
**SPORAZUM
IZMEĐU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I
KRALJEVINE BELGIJE O PRAVNOJ POMOĆI U GRAĐANSKIM
I TRGOVAČKIM STVARIMA**

(“Sl. list SFRJ - Međunarodni ugovori i drugi sporazumi”, br. 7/74)

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Kraljevine Belgije, u želji da sporazumno regulišu pitanja u vezi sa sudskom pravnom pomoći u građanskim i trgovačkim stvarima i olakšaju primjenu Haške konvencije o građanskom postupku od 1. marta 1954. godine, dogovorile su se o sljedećem:

I. OPŠTE ODREDBE

Član 1.

Državljeni jedne strane ugovornice imaju na teritoriji druge strane ugovornice slobodan pristup sudovima radi zaštite njihove ličnosti i njihove imovine.

Član 2.

1. Strane ugovornice se obavezuju da će jedna drugoj pružiti najširu moguću sudsku pravnu pomoć u građanskim i trgovačkim stvarima pod uslovima predviđenim ovim sporazumom, a naročito u pogledu dostavljanja sudskih i vansudskih akata i izvršenja zamolnica.

2. Dostavljanje sudskih i vansudskih akata i izvršenje zamolnica odnosi se i na porodične stvari, na vanparnične stvari (poslovi starateljstva, itd.) kao i na upravno sudstvo i stečajne stvari.

II. DOSTAVLJANJE SUDSKIH I VANSUDSKIH AKATA

Član 3.

1. Sudska i vansudska akta u građanskim i trgovačkim stvarima, namijenjena licima koja su nastanjena na teritoriji jedne od strana ugovornica, dostavljaju se u dva primjerka:

a) u odnosu na Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju preko republičkog sekretarijata za pravosuđe socijalističkih republika Bosne i Hercegovine, Crne Gore, Hrvatske, Makedonije, Slovenije i Srbije;

b) u odnosu na Kraljevinu Belgiju preko Ministarstva pravde.

2. Dostavnice ili potvrde o uručenju dostavljaju se istim putem.

Član 4.

Odredbe člana 3. ovog sporazuma ne isključuju mogućnost strana ugovornica:

a) da sudska i vansudska akta neposredno upućuju primaocima, preporučenom poštanskom pošiljkom na povratni receptis;

b) da neposredno i bez prinude uručuju, preko svojih diplomatskih i konzularnih predstavnika, sudska i vansudska akta namijenjena njihovim državljanima.

Član 5.

1. Akta koja se saopštavaju ili dostavljaju prema članu 2. Haške konvencije o građanskom postupku od 1. marta 1954. godine dostavljaju se na jednom od jezika države molilje.

2. Radi primjene prethodnog stava u prapratnom pismu se označuje bitna sadržina i elementi akta.

3. U slučaju saopštenja ili dostavljanja prema članu 3. pomenute Haške konvencije, akt se sastavlja na jednom od jezika zamoljene države ili je praćen prijevodom na tom jeziku.

Član 6.

1. Uručenje sudskih i vansudskih akata ne može dati povoda za naknadu taksa ili troškova bez obzira na njihovu prirodu.

2. Naknada troškova dostavljanja prinudnim putem može se zahtijevati jedino ako je takvo dostavljanje izričito tražila država molilja.

III. ZAMOLNICE

Član 7.

1. Zamolnice u građanskim i trgovačkim stvarima izvršavaju sudovi u objema državama.

2. Zamolnice se dostavljaju:

a) u odnosu na Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju, preko republičkog sekretarijata za pravosuđe socijalističkih republika Bosne i Hercegovine, Crne Gore, Makedonije, Hrvatske, Slovenije i Srbije.

b) u odnosu na Kraljevinu Belgiju preko Ministarstva pravde.

3. Zamolnicama se prilaže prijevod na jednom od jezika zamoljene države, ovjeren od strane zakletog tumača države molilje.

Član 8.

1. Odredbe člana 7. ovog sporazuma ne isključuju mogućnost za strane ugovornice da njihovi diplomatski ili konzularni predstavnici neposredno i bez prinude izvršavaju zamolnice ako se njima traži saslušanje njihovih sopstvenih državljana.

2. U slučaju sukoba zakona, državljanstvo lica koje treba saslušati određuje zakon države u kojoj zamolnica treba da se izvrši.

3. Svaki poziv sadržaće izričito napomenu da se postupak sprovodi bez prinude.

IV. CAUTIO IUDICATUM SOLVI

Član 9.

1. Državljeni jedne strane ugovornice koji se kao tužioci ili umješaci pojavljuju pred sudovima druge strane ugovornice oslobođeni su aktorske kaucije pod uslovima predviđenim u članu 17. Haške konvencije o građanskom postupku od 1. marta 1954.

2. Zahtjeve za dozvole izvršenja presude o parničnim troškovima predviđenim u čl. 18. i 19. Haške konvencije od 1. marta 1954. godine može zainteresovana stranka neposredno da uputi nadležnom sudu.

V. OVJERAVANJE

Član 10.

Akta ili isprave sastavljene, izdate ili ovjerene od sudova jedne od dvije države nije potrebno legalizovati ili primijeniti sličnu formalnost, ukoliko su snabdjeveni pečatom suda, da bi se upotrijebili u sudskim poslovima na teritoriji druge države. Isto važi za akta ili isprave potpisane od ovlaštenog sudskog službenika, ukoliko je taj potpis dovoljan prema zakonu države kojoj pripada sud.

VI. OBAVJEŠTENJA O ZAKONODAVSTVU

Član 11.

Savezni sekretarijat za pravosudne i opšte poslove, u odnosu na Jugoslaviju, i Ministarstvo pravde, u odnosu na Belgiju, davaće uzajamno i na zahtjev obavještenja o zakonima koji su na snazi ili koji su bili na snazi u njihovim zemljama ili o sudskim odlukama o pojedinim pitanjima kao i svako drugo potrebno pravno obavještenje.

VII. ZAJEDNIČKE OPŠTE ODREDBE

Član 12.

Sekretarijati za pravosuđe socijalističkih republika u Jugoslaviji i Belgijsko Ministarstvo pravde služiće se u međusobnom opštenju isključivo francuskim jezikom.

Član 13.

U cilju primjene ovog sporazuma, smatraju se jezicima strana ugovornica, za Jugoslaviju srpskohrvatski, hrvatskosrpski, makedonski i slovenački, a za Belgiju francuski, holandski i njemački.

Član 14.

Ako se ne može udovoljiti zahtjevu za sudsku pravnu pomoć zamoljeni organ obavještava o tome, bez odlaganja, organ od koga potiče zahtjev navodeći razloge zbog kojih nije postupljeno po zahtjevu.

Član 15.

Sudska pravna pomoć predviđena ovim sporazumom ne može se odbiti sa razloga što organ od koga potiče zahtjev nije položio predujam kao jamstvo za plaćanje troškova.

Član 16.

Haška konvencija o građanskom postupku od 1. marta 1954. godine i dalje će, ukoliko ovaj sporazum drukčije ne određuje, regulisati odnose između dvije strane ugovornice.

VIII. ZAVRŠNE ODREDBE

Član 17.

1. Svaka strana ugovornica obavijestit će drugu o okončanju postupka predviđenog njenim ustavom za stupanje na snagu ovog sporazuma. Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca poslije datuma posljednjeg obavještenja.

2. Po stupanju na snagu ovog sporazuma, prestaje da važi Sporazum između Kraljevine Jugoslavije i Kraljevine Belgije o međusobnoj sudskoj pomoći u građanskim i trgovačkim stvarima, potpisan u Brislu 29. februara 1936. godine.

Član 18.

1. Ovaj sporazum je zaključen na neodređeno vrijeme.

2. Svaka strana ugovornica moći će sporazum otkazati u svako vrijeme i ovaj otkaz stupa na snagu šest mjeseci poslije datuma prijema saopštenja od strane druge strane ugovornice.

Sačinjeno dana 24. septembra 1971. godine u Beogradu, u dva primjerka na srpsko-hrvatskom i francuskom jeziku, s tim što su oba teksta podjednako vjerodostojna.

Za Vladu Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije

Za Vladu Kraljevine Belgije